

УДК 811.161

**КОМПОНЕНТЫ «ДОБРА» И «ЗЛА» В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ  
ПОСЛОВИЦАХ**

**Шарипова К.И.,**

*Студентка 3 курса, Институт филологического образования и  
межкультурных коммуникаций БГПУ им.М.Акмиллы*

*Россия, г. Уфа*

**Аннотация:**

В данной статье рассматриваются английские и русские пословицы с компонентами «добра» и «зла», описывается их классификация. Автор не только отмечает сходство и различия пословиц разных народов связанные с образом мысли, но и выделяет их на языковом уровне, аргументирует это. Приведенный в статье анализ позволяет указать на особенности менталитета разных народов. Рассмотренный материал указывает на сходство стилистических приемов.

**Ключевые слова:** пословицы, фразеологизм, добро и зло, языковое сознание, фразеологический состав языка, менталитет.

**COMPONENTS OF “GOOD” AND “EVIL” IN RUSSIAN AND ENGLISH  
PROVERBS**

**Sharipova K.I.,**

*3rd year student, Institute of Philological Education and Intercultural  
Communications, BSPU named after M. Akmulla*

*Russia, Ufa*

**Abstract:**

This article discusses English and Russian proverbs with the components of "good" and "evil", describes their classification. The author not only notes the similarities and differences of proverbs of different nations related to the way of thinking, but

also highlights them at the language level, argues for this. The analysis presented in the article allows us to indicate the peculiarities of the mentality of different peoples. The considered material indicates the similarity of stylistic devices.

**Keywords:** Proverbs, phraseology, good and evil, language consciousness, phraseological composition of language, mentality.

В XXI веке стало наиболее актуально рассматривать проблемы взаимодействия культур и народов. Это можно сделать, опираясь на лингвистические закономерности, ведь ничто так не отражает народное своеобразие как фразеологический состав языка. Советский и российский лингвист, специалист в области фразеологии Вероника Николаевна Телия утверждала, что фразеологический состав языка представляет собой отражение, в котором лингвокультурная общность определяет культурно-национальный колорит[7]. А именно данные о быте и о правилах этикета.

Одним из членов данного состава является пословица. Это подтверждает русский собиратель фольклора Александр Николаевич Афанасьев, который считает, что они сами по себе не деформируются и в связи с этим «являются главным источником мудрости предков, хранителями памяти и орудием передачи человеческого опыта»[2].

Пословица представляет собой небольшое выразительное законченное выражение, носящее поучительный смысл. Согласно словарю Фридриха Арнольда Брокгауза и Ильи Абрамовича Эфрона, пословица – это короткое, быденное изречение, используемое народом в речи. Содержание пословиц настолько многосторонне, что объединить их невозможно. Обычно они представлены изречениями и наставлениями о какой-либо области жизни. Пословица складывается исторически, объединяя в итоге коллективный опыт. Она является классическим эквивалентом огромного числа ситуаций. Возникает в результате стяжения синтаксической и лексической формы.

Стяжение достигается при краткости предложения и сочетании неопределенно-личных форм и глагола в настоящем времени и повелительном наклонении; использовании звуковых механизмов, делающих высказывание ритмично сжатым; использовании такого вида повтора, как параллелизм.

Пословицы выражают народную мудрость, разъясняют множество жизненно важных для человека значений, как добро и зло. Именно эти понятия присуще представителям любого народа.

Обратимся к словарю этики, который раскрывает необходимые понятия. «Добро — в широком смысле слова, как благо, означает, во-первых, ценностное представление, выражающее положительное значение чего-либо в его отношении к некоторому стандарту, во-вторых, сам этот стандарт» [6]. А зло определяется как «...понятия морального сознания, которое служит наиболее обобщенным выражением представления о безнравственном, противоречащим требованиям морали, заслуживающим осуждения...» [6].

Пословицы на тему добра и зла можно разделить на несколько групп, одна из которых будет выражать целостность этих понятий, неотъемлемость друг от друга. В английском языке она может быть представлена такими пословицами: «*The good is not valued till the bad comes* – Добро не ценится, пока не приходит зло». «*No joy without alloy* - Нет радости без огорчения». «*It's an ill wind that slows nobody any good*». «*Every cloud has a silver lining*». В русском же языке эта группа представлена пословицей – «Нет худа без добра».

В следующую группу, можно выделить те пословицы, которые выражают значимость совершения добра. «*The more you give the more good come to you* – Чем больше добра мы совершаем, тем больше его нам возвращается». «*Do good and have good* – Делай добро – и получишь добро». В языке русского народа, эта группа представляет собой следующие пословицы: «*Кто добро творит, того Бог благословит*», «*Злому смерть, а доброму воскресение*».

Кроме того, не стоит забывать, что в обоих языках есть место группе пословиц, в которой выражается негативное влияние добра. Например, «*Beware each to whom you did good – Берегись каждого, кому ты сделал добро*». К этой группе можно отнести русскую пословицу «*Не делай добра – не получишь зла*».

Также, можно выделить пословицы, указывающие на творения добра без желания получить что-либо взамен. В английском языке: «*Virtue is its own reward - Добродетель не нуждается в вознаграждении*», «*Enough is as good as a feast*». Русским эквивалентом является «*От добра добра не ищут*».

В следующей категории представлены выражения, указывающие на то, что добрые дела не остаются незамеченными. «*Do good and have good – Делай добро – и получишь добро*», «*One good deserves another – Одно доброе дело заслуживает другого*». В нее же входит пословица, имеющая эквивалент в русском языке – «*The good is never lost. – За доброе дело жди похвалы смело*».

В результате изучения различных источников можно прийти к выводу, что, с одной стороны, английские и русские пословицы выражают некую аналогию в изображении склада ума народов. Возможно, это связано с одинаковым отношением к добру, как к моральной норме или закону этики. К тому же, это может быть связано с возникновением пословиц, ведь многие из них библейские заимствования или были заимствованы из латинских выражений.

С другой стороны, сходства пословиц разных народов обнаруживается в использовании побудительных предложений и антитезы. В обоих случаях находится контраст и параллелизм синтаксических конструкций.

К отличительным чертам можно отнести то, что русские пословицы про добро и зло более экспрессивны. Они отличаются краткостью и выразительностью.

Таким образом, данное сравнение английских и русских пословиц с компонентом «добро» и «зло» позволяет указать на особенности менталитета разных народов.

**Библиографический список:**

1. Аверина М. А., Долгова А.В. Репрезентация концепта «The good/Добро» в пословицах английского языка / М.А. Аверина, А.В. Долгова // Гуманитарные научные исследования. - 2014. - №5(33). – С.114-115.
2. Афанасьев А.Н. Происхождение мифа. - М.: Высшая школа, 1996. - 150 с.
3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка в 4 т. Т. 2 – М.: Русский язык, 2000. – 779 с.
4. Краткий словарь когнитивных терминов./ Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина. М., 1997.
5. Орлова Т.Г., Никулина Е.Ф. Выражение добра и зла в английских и русских пословицах как отражение менталитета английского и русского народов/Т.Г. Орлова, Е.Ф. Никулина // Вестник РУДН. - 2016. - № 2. - С.101-106.
6. Словарь по этике / ред. И.С. Кон.– Издание 4-е.– М.: Политиздат, 1981. – 430 с.
7. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М.: Языки русской культуры, 1996. – 286 с.

*Оригинальность 80%*